Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (ona) powiedziała do niego: Ojcze mój, (skoro) złożyłeś ślub JAHWE, to uczyń mi to, co wypowiedziały twoje usta – po tym, jak JAHWE sprawił ci pomstę z twoich wrogów, z synów Ammona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Córka odpowiedziała: Tatusiu, skoro dałeś słowo JAHWE, to postąp, jak przyrzekłeś — skoro JAHWE umożliwił ci zemstę na wrogach, na Ammonitach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona mu odpowiedziała: Ojcze mój, jeśli złożyłeś ślub JAHWE, uczyń ze mną tak, jak wypowiedziały twoje usta; JAHWE bowiem dał ci pomstę na twoich wrogach, na synach Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu ona odpowiedziała: Ojcze mój, uczyniłeś ślub Panu, uczyńże ze mną tak, jakoś wyrzekł usty twojemi, gdyć tylko dał Pan pomstę nad nieprzyjacioły twemi, nad syny Ammonowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu ona odpowiedziała: Ojcze mój, jeśliś otworzył usta twoje do JAHWE, uczyń mi, cośkolwiek obiecał, gdyż ci dał JAHWE pomstę i zwycięstwo nad nieprzyjacioły twymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała mu ona: Ojcze mój! Skoro ślubowałeś Panu, uczyń ze mną zgodnie z tym, co wyrzekłeś własnymi ustami, skoro Pan pozwolił ci dokonać pomsty na twoich wrogach, Ammonitach! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona rzekła do niego: Ojcze mój, skoro złożyłeś ślub Panu, uczyń ze mną, jak ślubowałeś, gdy Pan sprawił, że wziąłeś pomstę na twoich wrogach, na Ammonitach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to mu odpowiedziała: Mój ojcze! Dałeś JAHWE słowo, postąp więc ze mną według twoich słów, skoro JAHWE pozwolił, abyś zemścił się na swoich wrogach, Ammonitach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziała mu córka: „Ojcze mój! Skoro zobowiązałeś się wobec JAHWE, uczyń ze mną według twoich słów. JAHWE bowiem pozwolił ci zemścić się na twoich wrogach, Ammonitach”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekła do niego córka: - Ojcze mój! Przyjąłeś zobowiązanie wobec Jahwe przez swój ślub. Uczyń więc ze mną według słów twoich, skoro Jahwe dozwolił ci dokonać pomsty na twoich wrogach, na synach Ammona. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu odpowiedziała: Mój ojcze! Jeśli otworzyłeś twoje usta wobec WIEKUISTEGO, zatem postąp ze mną według tego, co wyszło z twoich ust. Przecież WIEKUISTY dał ci pomstę na twoich wrogach – Ammonitach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ona rzekła do niego: ”Mój ojcze, jeśli otworzyłeś swe usta do JAHWE, uczyń ze mną według tego, co wyszło z twych ust, ponieważ JAHWE dokonał dla ciebie aktów pomsty na twoich nieprzyjaciołach, synach Ammona”. |